

LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

REPRESENTACIÓN DE LA VARIEDAD DIALECTAL Y CULTURAL DE COLOMBIA E INSTRUMENTO PEDAGÓGICO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

MARÍA DEL PILAR FLÓREZ OSPINA¹

IVONNE ELIZABETH ZAMBRANO GÓMEZ²

INVESTIGADORES Y DOCENTES³

PROGRAMA EN ASUNTOS DE BILINGÜISMO INSTITUTO CARO Y CUERVO

Resumen

El documento da razón de los avances del proyecto de investigación *Caracterización de las variedades del español de Colombia y su efecto en los estudios del español como lengua extranjera* a partir de un corpus que da cuenta de las zonas dialectales del país, que se espera se convierta en material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera.

El interrogante en torno al cual se desarrolla la propuesta es: ¿cuáles son las variedades lingüísticas del español de Colombia que transmiten los medios de comunicación y de qué forma pueden contribuir en el diseño de material didáctico para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera?

La identificación de las variedades del español de Colombia, se realizó a partir del método diferencial contrastivo de los niveles léxico-semántico, fonético-fonológico,

1 Magister en Lingüística Española, Seminario Andrés Bello, Instituto Caro y Cuervo. Coordinadora del Programa en Asuntos de Bilingüismo. Profesora del Programa de Español, Inglés y Francés, Universidad de la Salle.

2 Magister en Lingüística Española, Seminario Andrés Bello, Instituto Caro y Cuervo.

3 Colaboradores: Sandra Milena Díaz López, Gloria Viviana Nieto Martín y Miguel Ángel Rodríguez (durante las dos primeras etapas del proyecto), Clara Inés Lozano Espejo (segunda y tercera etapa) y Sonia Yamile Sánchez López (tercera etapa).

morfosintáctico y pragmático de la lengua, con los principales medios de comunicación; prensa, radio y televisión. El corpus se seleccionó teniendo en cuenta la propuesta de clasificación dialectal de Colombia, del profesor José Joaquín Montes Giraldo.

Palabras clave: variedad lingüística, niveles de lengua, enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, medios de comunicación, discurso, diseño de material didáctico.

Abstract

The paper gives an account of the progress of the research project *Characterization of varieties of Spanish in Colombia and their effect in studies of Spanish as a foreign language* from a corpus that realizes dialect areas of the country, which is expected to become in training for teaching Spanish as a foreign language material.

The question around which the proposal is developed is: what are the linguistic varieties of Spanish in Colombia that broadcast media and how they can contribute to the design of training materials for the teaching and learning of Spanish as a foreign language?

Identification of the varieties of Spanish in Colombia was carried out from the contrastive semantic differential method, phonetic phonological lexical level, syntactic, morphological and pragmatic language, with major media: press, radio and television. The corpus was selected taking into account the proposed dialect classification of Colombia, by professor José Joaquín Montes Giraldo.

Keywords: language variety, language levels, teaching and learning of Spanish as a foreign language, media, speech, learning materials design.

Presentación

En sus *Apuntaciones críticas del lenguaje bogotano*—obra publicada por primera vez entre 1867-1872—, don Rufino José Cuervo agrupa y explica los diversos fenómenos de la lengua. Con ella no solo se inicia el estudio científico del habla bogotana, sino los estudios de Dialectología hispanoamericana.

En cuanto a la pronunciación, registra casos de acentuación, cambios de vocales inacentuadas al comienzo, en mitad y al final de palabra. También cita casos de pérdida de vocal al comienzo y en medio de palabra; adición de vocal al comienzo, en medio y al final de palabra; diptongos, metátesis de vocales y numerosas modificaciones consonánticas. En el plano morfológico y sintáctico, Cuervo observó casos de género y número, formación de palabras, algunos nombres compuestos, pronombres y artículos, formas verbales, adverbios, preposiciones y conjunciones. En el nivel léxico-semántico, presenta algunos indigenismos, voces regionales de España, extranjerismos, sobre todo galicismos y algunas voces de origen desconocido utilizadas en Bogotá con su correspondiente uso en español peninsular.

Por su parte, el profesor Luis Flórez en la obra *La pronunciación del español en Bogotá* (1951), afirma que el estudio del habla, sobre todo de la popular y espontánea, suministra materiales importantes para reconocer la evolución de los idiomas y permite entender problemas lingüísticos de interés general. Además, ofrece una descripción breve de muchos fenómenos de la pronunciación del habla de ese momento, como son: timbre de los sonidos, nasalización de vocales, cambio de vocales y consonantes por otras, relajación y pérdida de articulaciones, adiciones y supresiones en comienzo, medio y final de palabra, pronunciación de grupos vocálicos, pronunciación y variación de *s*, articulación de *l*, *n*, *r*, *rr* y del

grupo *tr*, conservación de la *ll* y extensión del fenómeno del yeísmo, estado de la antigua aspiración de la *h*, pronunciación de grupos consonánticos, cambios en el acento prosódico, aspectos relativos a la intensidad y entonación. También hace referencia a las onomatopeyas, expresiones usadas para llamar a los animales, nombres hipocorísticos y extranjerismos; todo esto abordado desde el punto de vista fonético.

Agrega además, que el desarrollo de las comunicaciones y de las actividades económicas y culturales, que se han venido presentando en Bogotá en los últimos años, han atraído a personas de diferentes regiones y como consecuencia de esto, han surgido rasgos lingüísticos de valor local o regional. A estas circunstancias, se suma el tradicionalismo de la sociedad, lo que explica por qué, a pesar del aumento de la escolaridad en la población y del natural deseo de corrección idiomática, se siguen presentando en el habla de Bogotá de 1950, todas las incorrecciones que Cuervo señaló en sus *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, con diferente gradación, en las distintas diastratías y diafasias, en el habla rural y urbana de Colombia.

El Instituto Caro y Cuervo ha desarrollado un sinnúmero de trabajos que describen fenómenos lingüísticos propios de las regiones del país, entre los que se destaca el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (Alec).

A partir de los postulados lingüísticos que se han revisado el proyecto *Varietades del español de Colombia y su efecto en los estudios del español como lengua extranjera*, recurre a tomar las muestras para el análisis de los principales medios de comunicación: radio, prensa y televisión, debido a la gran influencia que estos ejercen en la población como formadores de conciencia y difusores de una lengua o variedad en la sociedad y la cultura de un país.

Por otra parte, se justifica el empleo de los medios de comunicación como recurso pedagógico, ya que cumplen con todas las características de los documentos considerados como auténticos para una situación comunicativa. En este sentido de autenticidad, compartimos la posición de Maestro Alejos (2003) quien argumenta, que para que un documento sea auténtico se necesita que haya sido creado específicamente para la clase de español, que esté ligado a la actualidad, que sea muestra de una realidad propia de alguno de los lugares donde se habla la lengua y además, que no esté ajeno a los intereses de los alumnos.

En la misma línea de argumentación sobre la validez de incluir los medios de comunicación en la enseñanza de una lengua extranjera, Sitman (2003) afirma que:

“Los textos periodísticos constituyen muestras auténticas de la lengua producidas en una situación comunicativa real, que reproducen el español estándar o común (registro formal e informal) y por tanto son representativas de cómo los hablantes utilizan su lengua en la realidad, a diferencia de las representaciones artificiales de los materiales ‘prefabricados’ en cualquier soporte”.

Los objetivos propuestos para la investigación son los que se plantean a continuación:

Objetivos generales

- Caracterizar las variedades del español de Colombia a partir del análisis del corpus extraído de los principales medios de comunicación regional.
- Determinar las implicaciones que tienen los resultados de este estudio para el diseño de políticas públicas en el marco de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Objetivos específicos

- Identificar las variedades fonético fonológicas, léxico-semánticas, morfosintácticas y pragmáticas que se registran en los medios de comunicación representativos de cada zona dialectal de Colombia.
- Describir las variaciones encontradas y explicarlas teniendo en cuenta factores de orden sociolingüístico.
- Determinar las implicaciones que puede tener el resultado de este análisis para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera de profesores y estudiantes, en el contexto cultural de Colombia.
- Proponer y diseñar material didáctico para la enseñanza de español como lengua extranjera, que identifique la variedad lingüística y cultural de Colombia.

Metodología

La propuesta se desarrolló a partir del modelo de análisis diferencial contrastivo, para lo cual se utilizaron registros formales e informales de textos escritos, orales y audiovisuales que predominan en la prensa, la radio y la televisión cuya intención es informar de manera objetiva hechos del acontecer regional y nacional.

El proceso se llevó a cabo en tres etapas: en la primera, el corpus recolectado lo constituyeron periódicos nacionales y regionales; la segunda etapa, se desarrolló a partir de grabaciones de programas radiales, especialmente de la cadena nacional RCN Radio y otras regionales; y en la tercera, se tomó como muestra programas de carácter pe-

riodístico emitidos en las cadenas de televisión nacional y regional.

Los niveles de lengua analizados en la primera etapa fueron el léxico-semántico y el morfosintáctico; en la segunda se analizaron el fonético-fonológico, léxico-semántico, morfosintáctico y pragmático; y en la tercera, se profundizó en el análisis de los variados recursos lingüísticos y no lingüísticos del material audiovisual que facilitó el estudio de los elementos lingüísticos, no lingüísticos y contextuales que demuestran la variedad cultural y del lenguaje en Colombia.

El instrumento de análisis se seleccionó de acuerdo con las características del corpus escogido para cada una de las etapas. Para la primera fase por ser material impreso (periódico) se recurrió al programa *Cratilo*, esta aplicación permite identificar la frecuencia de uso de vocablos y los clasifica de acuerdo con su categoría gramatical lo que facilita identificar características generales de la lengua, vicios sintácticos y la recurrencia en que aparecen en un texto.

Los análisis de la segunda y tercera etapas, corpus oral (radio) y audiovisual (televisión), se hicieron con el programa acústico del habla *Praat*, herramienta desarrollada por Paul Boersma y David Weenink en el Instituto de Ciencias Fonéticas de la Universidad de Ámsterdam; aplicativo que sirve para analizar los rasgos distintivos de la lengua, entre otras funciones. Se identificaron especialmente fenómenos de entonación propios de las regiones dialectales de Colombia, descritos por autores como José Joaquín Montes y Luis Flórez.

Variedades del español regional de Colombia en la prensa escrita

En el siguiente esquema se enuncian los periódicos tomados para el estudio, escogidos según la clasificación dialectal de Colombia, hecha por el profesor Montes (1982).

Superdialectos	Dialectos	Publicaciones
<i>costeño</i>	COSTEÑO ATLÁNTICO	El Universal (Cartagena)
		El Informador (Santa Marta)
		El Pílon (Valledupar)
		El Meridiano de Córdoba (Montería)
	COSTEÑO PACÍFICO	Periódico Siglo 21 (Chocó)
<i>andino</i>	ANDINO OCCIDENTAL	El Colombiano (Medellín)
		El País (Cali)
		Diario del Sur (Pasto)
	ANDINO ORIENTAL	Vanguardia Liberal (Bucaramanga)
		El Tiempo (Bogotá)
		La Nación (Neiva)
	LLANERO	Llano 7 días capitales de Vichada, Guaviare, Guainía y Casanare

En esta etapa se identificaron construcciones inadecuadas, e incorrecciones como frases sin concordancia, alteración de su orden lógico, incoherencia, falta de correspondencia entre género y número, cacofonía, etc. Se realizó además una revisión de fenómenos generales característicos del español de Colombia, en la que se encontró que, en la región Andina, el uso de frases fijas está en menor proporción que los colombianismos, sin embargo, en el diario El Tiempo (periódico que se origina en Bogotá y que circula en todo el país), presenta una cantidad mayor a la de vocablos registrados, lo que indica que estas frases no solo hacen parte del registro oral-informal, sino que su uso se extiende al registro escrito-formal.

Así mismo, en el análisis se hallaron algunos neologismos que designan realidades socio-lingüísticas particulares del contexto colombiano y son términos a los que se asocian nuevas acepciones, ya que responden en algunos casos a situaciones coyunturales particulares, como por ejemplo el término *pirámide*, cuya acepción fue adaptada en función de una situación social y económica del país.

Esta primera etapa (prensa), no refleja diferencias marcadas a nivel morfosintáctico y léxico, se tiende a presentar un dialecto estándar que equivale a un registro formal. Las diferencias dialectales están dadas por realidades culturales específicas como el uso de algunos términos; por ejemplo, *mamona*, *transmilenio* y *cumbión*.

En las muestras tomadas de los periódicos, se evidenció que se hace uso de discursos referidos, de afirmación, información, argumentación, explicación y expresión; modalidades propias de la prensa escrita. Se destacan además los actos de habla asertivo-directivos y el expresivo.

A pesar de que la prensa no refleja plenamente la variedad lingüística de las regiones, puede llegar a ser, sin lugar a dudas, un instrumento importante para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera en lo que

corresponde al desarrollo de la habilidad de comprensión lectora y producción escrita, especialmente para aquellos estudiantes que se encuentran en niveles avanzados de aprendizaje.

Variedades del español regional de Colombia en la radio

En la segunda etapa el objetivo fue la realización de un análisis que permitiera, además de tener en cuenta los niveles léxico y morfosintáctico, aproximarse al nivel fonético-fonológico y pragmático, que sin duda se deben considerar en los procesos de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera con el objetivo de desarrollar en los estudiantes no solo las competencias lingüísticas, sino además la competencia sociolingüística, discursiva y estratégica, con el propósito de que el estudiante de un idioma extranjero domine las estrategias de comunicación verbal y no verbal y alcance una comunicación eficaz según sea el contexto sociocultural.

La riqueza del registro oral permitió identificar características dialectales de las regiones, principalmente en lo que corresponde al nivel fonético-fonológico. Aunque la muestra recogida no es extensa, en ella se observan fenómenos como la aspiración o el debilitamiento del fonema /s/ en el dialecto costeño atlántico, el vocalismo tenso y breve del dialecto andino oriental, la realización de la /s/ apicoalveolar en la zona andina occidental y la aspiración de la vibrante simple /r/ en algunas realizaciones del dialecto costeño pacífico.

En cuanto al nivel morfosintáctico, se nota cómo en el registro coloquial los hablantes prefieren usar estructuras no canónicas como las construcciones con verbo *ser* focalizador, las formas diminutivas apreciativas y el *como* atenuante, puesto que encuentran en ellas un medio más directo para suplir ampliamente sus necesidades

expresivas. Además, se evidencian algunas impropiedades gramaticales típicas del registro oral informal, como la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo, así como entre las formas pronominales y su referente nominal: cláusula con verbo *ser* focalizador (“...cójala con suavena y su pitillo que nosotroj *estamos es en zona de candela...*” [Santa Marta]); diminutivos apreciativos (“...¿Cuánto está costando la *bolsita* de mango?...” [Ibagué]); el *como* atenuante (“...asimismo se han programado también otros tipo de eventos como culturales de cine precisamente *como* para hacer más diversa la programación no solamente de tipo religioso sino también de tipo cultural...” [Neiva]); falta de concordancia (“...laj autoridades están preocupá pero *la gente tienen* que colaborá...” [Santa Marta]).

En el nivel léxico-semántico, se ve aparecer un buen número de colombianismos, la mayoría de ellos asociados al campo semántico de la alimentación; tanto en el superdialecto costeño como en el superdialecto andino se encontraron referencias a diferentes comidas propias del país. Un ejemplo de la zona del Valle del Cauca: “...la comida más típica que consumen los caleños aquí sería el *arroz endiablao*, (¿?) un plato muy esquisito, viene acompañado con camarón, almeja, piangua, pescado, calamar, pulpo, todo revuelto con verdura en el arroz, acompañao con un guiso de toyo y tostás, es un plato muy delicioso, muy apeteció por el público...”

A partir de los fenómenos semánticos identificados llama la atención que en el habla coloquial se utilizan una gran cantidad de tropos. Es decir, se emplean las palabras en sentido distinto del que propiamente les corresponde, pero manteniendo con este alguna conexión, correspondencia o semejanza. Como es el caso, en la zona de Santa Marta, de la palabra *papayera* (banda musical pueblerina compuesta mayormente por aficionados que interpretan, a veces con cierto descuido, la música típica de la región de la costa Atlántica). La historia de esta palabra se re-

monta a mediados del siglo xx, se usó para denominar a los integrantes de la banda musical departamental de la policía de Barranquilla, quienes se vestían de color verde para las festividades de esta ciudad. Se puede decir que esta palabra es sin duda una representación simbólica de la vida cotidiana.

El sentido de lo que se quiere expresar con ella se compara con un objeto dado de la vida real y adopta su nombre. La palabra *papayera* pudo haber estado motivada por el color del árbol del papayo; planta tropical que tiene un solo tronco sin ramas y es originaria de Centroamérica, sus hojas son pocas, largas y con forma de péndulo, en color verde muy claro...⁴ El profesor José Joaquín Montes Giraldo afirma "...una palabra es motivada cuando un hablante común la puede explicar sin necesidad de poseer algún estudio relacionado con su estructura semántica o semántico gramatical y su relación con el objeto que se compara..."⁵

La motivación léxica incluye recursos semánticos específicos como la metáfora y metonimia en todas sus variedades. La *metáfora* como la aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, el cual no denota o significa literal; el uso de semántico es sugerir una comparación con otro objeto o concepto y facilitar su comprensión. Su objetivo es proporcionar alguna información sobre algo desconocido (tenor-meta), introduciendo algo conocido (vehículo-origen).⁶

Rx→Ra : Na→Nx

4 <<http://www.papaya.com.es/>>

5 Montes G., José Joaquín, "Motivación y creación léxica en el español de Colombia", Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1983.

6 Tomado de la monografía de grado "Estudio con enfoque de la Antropología lingüística de las expresiones indiciales en un relato del habla bogotana de estrato sociocultural bajo". Flórez, María del Pilar y Nieto Martín, Gloria Viviana. Maestría en Lingüística española. Instituto Caro y Cuervo. 2005, p. 97

En esta zona del caribe se hallaron expresiones como “*nosotros estamos es en zona de candela; la gente sale de su casa y no sabe si va a regresar...*” en este ejemplo, la motivación de la palabra *candela* refiere al peligro que existe en ese lugar, expresión que compara la situación de inseguridad que viven los habitantes de ese lugar con el efecto de dolor, temor y peligro que puede llegar a causar el fuego.

La zona Andina también registra este tipo de locuciones como “...todos estos personajes fueron la *luz de imaginación* para Reinaldo Caballero...”; en la frase en negrilla hay dos palabras metafóricas (luz e imaginación) que se relacionan con claridad e iluminación. Así mismo podemos ver que las personas toman el carácter de un objeto, ya que fueron el instrumento o el objeto.

Otro ejemplo lo encontramos en el Valle “...eran las siete de la noche cuando integrantes de una *barra brava* se bajaron de un *articulado...*” La palabra *barra*, se define según el diccionario de colombianismos como “Grupo de aficionados que concurren a una competencia deportiva para animar a su equipo o jugador favorito [E, Col + :hinchada]”.⁷ Expresión que puede estar motivada por los sentimientos de rivalidad que genera la competencia, como agresividad, violencia, euforia, etc. Sentimientos que el fútbol despierta en las personas que alientan y animan a los equipos que practican este deporte.

Como afirman George Lakoff y Marc Johnson,⁸ la metáfora permea la vida cotidiana, el pensamiento y el comportamiento de las personas. “...Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos es metafórico...”, esta idea explica como los miembros de una determinada comunidad construyen un esquema

7 Haensch, Günther; Werner, Reinhold. Nuevo diccionario de americanismos – Nuevo diccionario de colombianismos, t.1, Instituto Caro y Cuervo. Santafé de Bogotá, 1993.

8 <www.textosenlinea.com.ar>

de pensamiento analógico que los lleva a actuar en el contexto social. El mundo no es lo que parece ser, sino lo que los miembros de una comunidad, región, país o cultura creen que es.

En el plano pragmático, la naturaleza del discurso radiofónico y su limitación de tiempo hacen que las intervenciones de los hablantes cumplan en gran medida las máximas conversacionales de cantidad, cualidad y relación, es decir, que respondan de manera cooperativa a las preguntas de sus interlocutores.

En este contexto abundan los actos de habla locutivos e ilocutivos, en los que los interlocutores narran y describen un hecho con un gran esfuerzo de objetividad.

Por ser textos orales, el corpus refleja en su mayoría registros coloquiales e informales; caso contrario al hallado en el análisis del corpus escrito, lo que permitió identificar con mayor precisión algunas características dialectales de las regiones, especialmente en los niveles fonético-fonológico y léxico-semántico.

De lo expuesto anteriormente, se concluye que la variedad se refleja con mayor exactitud en los corpus orales, además la radio, como una de las fuentes de consulta para la investigación, es un recurso excelente para desarrollar material didáctico y estrategias didácticas para las clases de ELE, pues si se trata de potenciar habilidades para el reconocimiento de la variedad lingüística de las regiones de Colombia, la oralidad es sin duda alguna una fuente muy rica para lograrlo; permite incentivar importantes habilidades pragmlingüísticas como escuchar y hablar la lengua que se aprende.

El hecho de tener la posibilidad de escuchar a los hablantes de la lengua en entornos reales, contribuye a la creación de contextos comunicativos cercanos al estudiante para que logre desempeñarse con efectividad en cualquier interacción comunicativa.

Debido a la complejidad sociolingüística del discurso radiofónico, con frecuencia los profesores suelen usarlo en los niveles avanzados de la enseñanza-aprendizaje de lenguas con el propósito de que los estudiantes comprendan las particularidades fonéticas, las expresiones dialectales y las actitudes culturales presentes en los registros de los hablantes nativos para que las incorporen al proceso comunicativo.

Como anotan Aijón y Hernández (2003), en el dominio de la comunicación radiofónica el lenguaje en sí mismo posee un peso específico mayor que el que tiene en la televisión e, incluso, en la prensa escrita, dado que a través de los medios audiovisuales (películas, programas de televisión, etc.) el mensaje verbal se acompaña y argumenta con las imágenes y algunas veces puede llegar a ser suplantado por estas. Por otra parte, ofrece la ventaja de la facilidad con la que pueden obtenerse los materiales; por ser de carácter público, no requieren el permiso de sus emisores para emplearlos en tareas de enseñanza o investigación, circunstancias que debe aprovechar el docente que aspira a introducir muestras de habla real en las actividades y materiales didácticos que se llevan al aula de ELE.

Es importante que el proceso de elaboración de materiales didácticos para trabajar este tipo de *input* comience por reconocer que la dificultad de la realización de las tareas de comprensión no recae en su naturaleza contextual inherente, sino que depende del ingenio con que el profesor prepare la secuencia didáctica para conducir a los estudiantes a abordar el texto exitosamente, es decir, que además de comprenderlo puedan llevar a cabo actividades de producción en las que usen los elementos lingüísticos y culturales presentes en el material auténtico.

Variedades del español regional de Colombia en la televisión

En esta última etapa de la investigación, el corpus se conformó a partir de registros audiovisuales, muestras que se tomaron de noticieros de televisión de las diferentes regiones del país. El análisis de la información, como en las dos primeras etapas, se realizó desde los cuatro niveles de la lengua; para el *fonético-fonológico* se indagó sobre rasgos fonéticos y la entonación, en el *morfosintáctico* se enfatizó en las categorías gramaticales (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios...), en el léxico semántico los temas específicos fueron los colombianismos, extranjerismos y la fraseología, finalmente en el nivel pragmático los temas centrales fueron la deixis y la comunicación no verbal.

Esta última etapa de análisis de la investigación se fundamentó en el modelo de propuesta de la Antropología lingüística; actuación, deixis y participación.

Dicha ciencia afirma que "...la competencia es el conocimiento ideal que un hablante tiene de una lengua y la actuación, en cambio, es la aplicación de ese conocimiento en el acto de hablar..."⁹

La *deixis* es una de las recientes perspectivas antropológicas. La *cultura como comunicación* ha permitido el estudio de las propiedades deícticas de las lenguas como marcador de configuraciones socioculturales de individuos, grupos, situaciones y objetos con respecto a sí mismos, esto es, con otros contextos.

La comunicación no es solo el uso de símbolos que *representan* creencias, sentimientos, identidades, acontecimientos, sino también un modo de indicar, presuponer o proyectar sobre el contexto presente, creencias, sentimientos, identidades y acontecimientos. A esto se le puede llamar el significado indicial de los signos. Se-

9 Duranti, Alessandro. Antropología Lingüística. Cambridge, University Press, 2000, p. 37

gún este tipo de significado, una palabra no representa un objeto o concepto, más bien, indica o conecta con algo del contexto... que bien se “presupone”, bien se sucede (esto es, *se crea*). (Duranti, 2000:65).

El concepto de *participación*, implica compartir los recursos cognitivos, corporales, materiales, lingüísticos y semióticos. Este intercambio de recursos se da a través del habla, actividad que está gobernada por reglas o normas para su uso (el cómo se dice), lo que denominó Dell Hymes “acto de habla”. Son ejemplos de *acto de habla* la lectura, una conversación telefónica, una entrevista, un chiste, una noticia, una clase, etc. En torno a un acto los hablantes se organizan para llevar a cabo una actividad común que varía, dependiendo del tema que se trate, la intencionalidad y el contexto situacional.

En el cuadro siguiente se detallan las fuentes de recolección del corpus:

Superdialectos	Dialectos	Fuentes
<i>costeño</i>	COSTEÑO ATLÁNTICO Cartagena, Barranquilla, Planeta Rica, Santa Marta	Canal Cartagena – 2 Notivisión – 1 Noticiero Televista – 1 Noticias Uno – 1 Nortevisión – 1 TVDeportes – 1
	COSTEÑO PACÍFICO Chocó	Noticiero CNC – 1 90 minutos – 2

<i>andino</i>	ANDINO OCCIDENTAL Rionegro, Cali	Teleantioquia – 1 Noticiero Telepacífico – 1
	ANDINO ORIENTAL Pasto Bogotá Leticia	Noticias Uno – 1 Pasto Noticias – 1 Web Noticias de Pasto – 1 Noticiero de los municipios – 1
	LLANERO (Villavicencio, Arauca, Acacias)	Noticiero CNC – 2 Media Colombia Noticias – 3 RCN – 1

Los resultados parciales se describen a continuación:

Nivel fonético-fonológico: se encuentran características comunes en el aspecto entonativo, de acuerdo con la división regional propuesta por Montes, aunque las diferencias son un poco más marcadas en la región Andina occidental donde se asemeja más el habla de Pasto y Bogotá; allí se acentúa la sílaba postónica, exceptuando el patrón melódico final que en la primera ciudad es común se mantenga nivelado y son más similares los patrones melódicos de Ibagué, Bucaramanga y Leticia.

Sin embargo, este análisis demuestra también que en el caso del español colombiano no es posible establecer un solo patrón que dé cuenta de la entonación en este idioma, debido a las grandes diferencias dialectales que allí se encuentran. También se logra realizar un acercamiento a las variaciones entre la costa Atlántica y la costa Pacífica, ya que en la primera hay más alteraciones en la frecuencia fundamental por parte de los hablantes y en la segunda se hallan más cerca del rango inicial.

Los cambios en la curva melódica tampoco presentan grandes diferencias entre el sexo femenino y el masculino; dependiendo de la región solamente alteran la escala pero el patrón melódico se mantiene estable.

Observar estas características, será una herramienta útil para el docente de español como lengua extranjera en el momento de elaborar su material didáctico en el aula, para que el estudiante adquiera consciencia de que, aunque Colombia es un solo país, su variedad dialectal enriquece nuestro patrimonio lingüístico y en el habla real es necesario tenerla en cuenta.

Nivel morfosintáctico: en todas las regiones se presentan numerosas palabras con nociones espaciales, temporales y personales que cumplen la función de contextualizar la noticia, proporcionar detalles sobre cuándo y dónde ocurren los acontecimientos y quiénes están involucrados en ellos.

En cuanto a la posición de los adjetivos sobresalen los atributivos. En todas las regiones la posdeterminación es mayor que la predeterminación, aunque el uso de esta es mucho más frecuente en la zona andina occidental. En las otras regiones la predeterminación se da principalmente con las formas apocopadas. El uso mayoritario de adjetivos detrás de los sustantivos demuestra una pretensión de discurso objetivo por parte de entrevistadores y entrevistados.

La aparición de adjetivos superlativos no es significativa, aunque también es un poco más frecuente en la zona andina occidental.

En todas las regiones, los verbos de acción y los modales son los más frecuentes en el cuerpo de la noticia, mientras que en la introducción y en el cierre se prefieren los declarativos para mostrar el contenido como una denuncia de las personas afectadas. En la zona atlántica se usan muchos más verbos de acción que de otra clase. La

zona andino occidental suele usar verbos con connotación de acciones deónticas, como si le interesara ilustrar sobre el deber ser de las situaciones. Esto no es evidente en las otras regiones.

Los adverbios de tiempo y de modo aparecen en todas las regiones. Los de tiempo para especificar el momento exacto cuando ocurren los acontecimientos y los de modo, en especial los terminados en *-mente*, para mostrar cómo ocurren los hechos. Chocó es la zona que más los incorpora, el uso exagerado de esta forma podría ser un indicio de habla descuidada. La región Andina oriental también los usa, pero en menor medida.

En el nivel léxico-semántico el número de colombianismos hallados en la muestra fue relativamente escaso, sin embargo, se registran algunos neologismos representativos de la cultura autóctona de las regiones como es el caso de la palabra *salsódromo*, vocablo que da cuenta de un lugar tradicional del Valle del Cauca especialmente en el marco de la Feria de Cali.

En casi todas las regiones se registran algunas frases o expresiones fijas que estructuran el acto de habla del discurso cotidiano, tal es el caso de *cabeza fría*, líder de masas, levantado en armas, limbo jurídico, etc. Al respecto del uso de las expresiones fijas Siervo Mora afirma:

“...en el léxico de una lengua encontramos unos segmentos pluriverbales fosilizados, que la tradición lingüística nos ofrece como bloques prefabricados para elaborar nuestro discurso. Estos bloques, más o menos largos, son los que señala el maestro Eugenio Coseriu bajo la denominación de discurso perdido. La prueba más contundente de estos ‘fósiles’ lingüísticos la encontramos en los fraseologismos latinos...”¹⁰

Se registran muy pocos extranjerismos como el ejemplo que se encontró en la región andino oriental: “el profesor

10 Mora Monroy, Siervo. “Lexicón de Fraseología del español de Colombia”. Instituto Caro y Cuervo. Series Minor. Santafé de Bogotá. 1996.

Abundano afirma que los mismos colegios, con miras a rankearse entre los mejores, podrían haber estimulado el fraude...”

La palabra *rankearse*, voz inglesa registrada en el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (*Drae*) como *ranking*, se define como “clasificación de mayor a menor, útil para establecer criterios de valoración”.

Finalmente, cabe resaltar el uso de afijos derivativos “*Hoy no pude ir a trabajar, mañana no sé si podré ir porque cómo voy a dejar tres niñas, una niña de doce mesecitos chiquitica y las dos grandecitas, entonces no sé cuándo podré volver a trabajar si no se seca este río rapidito*”. A propósito de este uso Jeanett Reynoso Noverón¹¹ dice que “el hablante de español puede usar las marcas de disminución sobre: a) entidades que pueden ser disminuidas referencialmente y b) entidades cuya dimensión es producto de la valoración subjetiva del hablante”.

Los relatos tomados para la investigación denuncian problemáticas de orden social y cultural que atañen a los pobladores de las regiones, por tanto utilizan un discurso indirecto y cargado de una gran variedad de marcas subjetivas.

A nivel pragmático, en la región Caribe, con respecto al fenómeno de la deixis el adverbio de lugar *ahí* se utiliza para referirse al tiempo y para indicar el inicio de un evento con las preposiciones *desde ahí* y *de ahí*, diferencia del “yo” que podría interpretarse como una forma de protagonismo. Los adverbios *aquí* y *acá* reflejan la intención del hablante de señalar o hacer énfasis en el lugar en el cual se llevó a cabo el evento, al indicar el lugar exacto.

La repetición constante del pronombre denota la intención del hablante de resaltar a la persona o personas involucradas en el acto de habla. Es una forma, además, de

11 Reynoso Noverón, Jeanett (2005). Procesos de gramaticalización por subjetivización: el uso del diminutivo en español, Universidad Nacional Autónoma de México, en Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium, ed. David Eddington, 79-86. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

asegurar coherencia textual. Por otro lado, el uso del pronombre posesivo en lugar del adjetivo posesivo, al igual que la duplicación del objeto directo (la llevé a ella, por ejemplo) señalan el énfasis que el hablante quiere hacer en la persona afectada por la acción.

El uso del *nosotros*, especialmente en eventos relacionados con deportes, indica la participación o afección de un colectivo, denotando mayor democracia. Los demostrativos *eso* y *esto* se utilizan con frecuencia como generalizadores de ideas, es una forma de sintetizar o resumir una sucesión de eventos o temas. Por su parte, el uso de *aquellos* deja ver una marca no solo de lejanía en relación con el objeto, sino el sentir del hablante (nostalgia, tristeza, lástima).

A partir de los enunciados se deduce un indiscriminado uso de las formas de tratamiento *tú/usted* entre iguales (los locutores). Sin embargo, esto no sucede en las conversaciones con los entrevistados, quienes establecen la diferencia a través del uso de *tú* mientras los locutores utilizan, *lo* para señalar distancia, propio del discurso periodístico.

Finalmente, se percibe una tendencia al uso de cuantificadores universales para indicar el impacto del evento en el entorno o en un grupo; el *leísmo* continúa siendo un aspecto que sobresale, al igual que los cuantificadores. En este caso, los universales “*todo y nada*” indicando el impacto del evento. Por último, las formas de tratamiento *tú* y *usted* parecen indicar una característica propia de las regiones.

Conclusiones preliminares

En la región Caribe, el *leísmo* continúa siendo un aspecto que sobresale, al igual que los cuantificadores, lo cual indicaría un aspecto en común con la región pacífica; sin embargo, en este caso los universales “*todo y*

nada” parecen señalar el impacto del evento en el hablante; las formas de tratamiento “tú” y “usted” indican una característica propia de la región Caribe pero se requiere mayor contraste con futuras investigaciones.

En la región Pacífica, se percibe una gran tendencia al uso de cuantificadores para señalar la importancia de la idea que se presenta. En oposición, el uso frecuente de conectores de adición y de secuencia da la idea de sencillez discursiva, al igual que la utilización de los adverbios terminados en “mente”. Se propone el análisis más detallado de dichos adverbios y del leísmo como elementos caracterizadores de la región.

En la región Andina, al igual que en la región Caribe, los cuantificadores y el uso de los universales “todo y nada” parecen ser indicio de que los hablantes de dichas regiones cuando los usan pretenden resaltar el efecto del hecho en la población. Por otro lado, es importante plantear la idea de profundizar en el uso de preguntas y de cláusulas adverbiales como elementos de enlace con el fin de generar discusión con el interlocutor.

Ahora bien, este análisis preliminar de las variedades regionales apunta a determinar las características distintivas a partir de muestras de habla oral, puesto que se trata de una realización que permite identificar aspectos en todos los niveles de la lengua, desde el fonético hasta el pragmático. Sin embargo, un análisis del discurso escrito también puede ser funcional si se tiene en cuenta que en él se pueden ver reflejadas las particularidades, especialmente las léxicas de la variedad de cada región y, claro está, las que corresponden al sistema lingüístico de la nación.

Para finalizar es pertinente resaltar la voz de Corvalán (1998) quien afirma que:

“... las descripciones de las diferentes variedades serían de gran utilidad en un número de campos, verbigracia en el desarrollo de programas de lectura y escritura, en crítica literaria, en retórica, en la evaluación de lo que constituye un hablar ‘apropiado’, en contextos determinados, en la enseñanza de las lenguas extranjeras, en traducción e interpretación...”.

De forma concreta, en la enseñanza en el contexto colombiano, la cuestión radica en determinar si se debe enseñar y en consecuencia evaluar lo lingüísticamente común, es decir, lo que representa la variedad nacional o se deben reconocer algunas características distintivas del habla de diversas zonas geográficas, teniendo en cuenta que la lengua no es un sistema homogéneo sino que su uso real está determinado por factores de orden diastrático, diafásico y diatópico.

Además, el enfoque comunicativo debe prevalecer en todas las actividades propuestas en los materiales didácticos elaborados, de manera que se establezca un balance entre el desarrollo de las habilidades comunicativas orales y escritas. Los elementos del componente lingüístico se deben trabajar siempre dentro de contextos comunicativos auténticos, haciendo énfasis en el uso de la información lingüística y pragmática que se presente en cualquier situación de habla.

Adicionalmente y teniendo en cuenta el enfoque por tareas, cada una de las actividades propuestas, conducen al estudiante a la aplicación de los contenidos en contextos reales de comunicación, pues se parte del principio de que los estudiantes aprenden al llevar a cabo tareas que involucran el conocimiento, la producción y la interacción.

El concepto de tarea que subyace en los textos es el de una actividad o serie de actividades que conducen al aprendizaje de la lengua extranjera y de su cultura, a través de la práctica constante en situaciones reales de comunicación, dentro y fuera del aula de clase.

La formación del alumno en el desarrollo de habilidades para aprender de manera autónoma es un objetivo primordial de la educación en la actualidad. Por tanto, una de las características de los materiales didácticos (guías, talleres, libros, etc.) es el planteamiento de actividades con las cuales se promueva la idea del aprendizaje dirigido por el mismo estudiante, tareas o proyectos para realizarse fuera del aula de clase y que luego sean retroalimentados con los compañeros y el docente, generando así una cultura de aprendizaje autónomo.

Para finalizar este documento dejamos como reflexión la voz de Sapir Whorf quien afirma “... *cada lengua tiene su lógica interna, sin desconocer la individualidad en la cultura. La cultura es como un juego simbólico entre los individuos y la sociedad...*”. Esta idea será la base para el documento final que se presentará tan pronto se tengan las conclusiones generales de la investigación.

Referencias

- ALJÓN OLIVA, MIGUEL ÁNGEL Y HERNÁNDEZ MUÑOZ, NATIVIDAD (2003) “La enseñanza de la variación situacional a través del lenguaje radiofónico” en XIV Congreso Internacional de Asele, Burgos, pp. 808-821
- ALFARO LAGORIA, CONSUELO (1998) “El papel de la prensa escrita en ELE”, en *La enseñanza del español como una lengua extranjera: del pasado al futuro*, Madrid, Universidad de Alcalá, Francisco Moreno Marín(ed.)
- ALVAR, MANUEL (1983)*Manual de dialectología hispánica, España*
- ARANZAZU, MAESTRO ALEJOS (2003) “Los medios de comunicación: el gran canal de documentos reales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera”, en Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Recurso electrónico, *Actas del XIV Congreso internacional de Asele*, Burgos, Hermógenes Perdiguero y Antonio Álvarez. Servicio de publicaciones, Universidad de Burgos, pp. 425-433
- BASTARDIN, T. (2003) “Variantes dialectales y medios de comunicación” en XIV Congreso internacional de Asele, Burgos
- BENTIVOGLIO, PAOLA (1984) “La posición del sujeto en las cláusulas copulativas en el español de Caracas” en *Actas del VII congreso, Alfal. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, t. II, Santo Domingo (República Dominicana)
- BERRUTO, GAETANO (1988)*La semántica*, México, Patria

- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, HELENA Y TUSÓN VALLS, AMPARO (1999) *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel
- CANTERO SERENA, FRANCISCO JOSÉ (2002) *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona, Universidad de Barcelona
- CARAVEDO, ROCÍO (1998) “Dialectología y sociolingüística: propuesta integradora”, *La Torre*, 3: 75-87
- CORVALÁN, CARMEN (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington, D.C., Georgetown University Press
- (1989) *Sociolingüística: teoría y análisis*, Madrid, Alhambra
- CUERVO, RUFINO JOSÉ (1987) *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, en *Obras*, 2ª ed., t. II. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- DURANTI, ALESSANDRO (2000) *Antropología Lingüística*, Cambridge University Press, Madrid
- ELIZANCÍN, ADOLFO (1979) “Métodos en sociodialectología”, en *Estudios Filológicos*, Valdivia (Chile), Universidad Austral de Chile, 14
- ESCANDELL, MARÍA VICTORIA (1993) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Anthropos
- FLÓREZ, LUIS (1951) *La pronunciación del español en Bogotá*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- HAENSCH, GÜNTHER & WERNER, REINHOLD (1993) *Nuevo diccionario de americanismos – Nuevo diccionario de colombianismos*, t. I, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo

- MARTÍNEZ, EVA (2003) “La frecuencia del uso de ‘haber’ y ‘tener’ en las estructuras perifrásticas de obligación: algún fenómeno de variación en el español de Cataluña”, *Interlingüística*, 14: 681-694. <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=918806>>, (consultado:7/04/2009)
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN (1983) “Motivación y creación léxica en el español de Colombia”, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- (1995) *Dialectología general e hispanoamericana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- (1998) *Principios de Sociolingüística*, Barcelona, Ariel
- (2000) *Otros estudios sobre el español de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- (2002) *Otros estudios del español de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- (2005) *Anotaciones lingüísticas y correcciones idiomáticas*, Bogotá, Aequus
- MORA MONROY, SIERVO (1996) “Lexicón de fraseología del español de Colombia”, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo (Series Minor)
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (1990) *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos
- (1998) *Principios de sociolingüística*, Barcelona, Ariel

NIÑO ROJAS, VÍCTOR MANUEL (2007) *Fundamentos de semiótica y lingüística*, Bogotá, Kimpres

OTÁLORA DE FERNÁNDEZ, HILDA(ed.) (1997) *Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo xcv

PARRA, MARINA (1999) *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo (Series Minor xl)

POCH, OLIVÉ (2005) “Los contenidos fonético-fonológicos” en Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel (dir), *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, Sociedad General Española Librería S.A.

QUILIS, ANTONIO Y FERNÁNDEZ, JOSEPH (1990) *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas (CSIC)

REYNOSO NOVERÓN, JEANETT (2005) *Procesos de gramaticalización por subjetivización: el uso del diminutivo en español*, Universidad Nacional Autónoma de México, en Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium, David Eddington (ed.), 79-86. Somerville, MA, Cascadilla Proceedings Project

SÁNCHEZ LOBATO, JESÚS Y SANTOS GARGALLO, ISABEL (dirs) (2005) *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, Sociedad General Española Librería S.A.

SEDANO, MERCEDES (1984) “Un análisis comparativo de las cláusulas seudohendidas y de las cláusulas con verbo ‘ser’ focalizador en el habla de Caracas”, en Actas del VII congreso, *Alfal*. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña, t. II, Santo Domingo (República Dominicana)

– (1990) “Hendidias y otras construcciones con ‘ser’ en el habla de Caracas”, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación (*Cuadernos del Instituto de Filología Andrés Bello*)

SITMAN, ROSALIE (2003) “Más allá de la información: la prensa en la enseñanza de E/LE”, en Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Recurso electrónico, *Actas del XIV Congreso internacional de Asele*, Burgos, Hermógenes Perdiguero y Antonio Álvarez. Servicio de publicaciones, Universidad de Burgos, pp. 96-108

VAN DIJK, TEUN (1990) *La noticia como discurso*, Barcelona, Paidós

